

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نباشد تن من مباد بدین بوم و بر زنده یک تن مباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Literary-Cultural

ادبی - فرهنگی

همایون "باختریانی"

۹ اکتوبر ۲۰۱۶

تصحیح، تنظیم و شرح لغات: خ. معروفی

دیوان

"عبدالله شهاب ترشیزی هروی"

۱۷۱

مُقَطَّعات

۷۲

یار جانی منا! میرزا باقر از گزان
گرچه بسیارند یاران، لیک از روی وفا
گر دلت در بند فکر من بود، باری بدان
شایم بر دیدنت زان سان، که نبود هیچ وقت
موزه ای بهرت فرستادم، رهاورد سفر
وصف اخلاق تو بیرون است از حد کلام
چون تو در یاری ندیدم هیچ کس از خاص و عام
کاینک از راه صفهان آمدم، در وقت شام
نشنه بر آب و گدا بر سیم و طاعم^۳ بر طعام
یعنی اندر پوش زودازود^۴، سوی^۵ من خرام

* * *

^۱ "مصراع" در اصل دیوان به شکل "یار جانی میرزا باقر از گزان" آمده است، که صریحاً کمبود هجا دارد. بناءً از طرف مصحح به هیئت بالا تکمیل و تصحیح گردید!!!

^۲ "صفهان" مراد از "صفهان" است.

^۳ "طاعم" کلمه عربی و اسم فاعل از "طعم" و در معنای "خورنده" یا آن، که طعام میل کند.

در اصل دیوان حاضر "طاعم" آمده، که درینجا مفهوم درست را افاده نمی کند و با اجزای دیگر مصراع هماهنگی نمی دهد!!! (معروفی)

^۴ "زودازود" ترکیب زیبایی قیدی دری و متشکل از دو "زود" در معنای "به زودی زود" یا "بدون اتلاف وقت" یا "بدون معطلی" و یا "هرچه زودتر"
^۵ الف. بهر